

N. 2000 — 626

[C — 99/00920]

15 DECEMBER 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging en van wettelijke bepalingen tot wijziging van deze wet

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging,

— van de wet van 4 juli 1973 tot wijziging van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging,

— van de wet van 10 januari 1980 tot wijziging van artikel 6 van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging,

— van de wet van 28 december 1989 tot aanvulling van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging,

— van de wet van 28 december 1989 tot wijziging van artikel 24 van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging,

— van de wet van 20 september 1998 tot wijziging van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 6 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging;

— van de wet van 4 juli 1973 tot wijziging van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging;

— van de wet van 10 januari 1980 tot wijziging van artikel 6 van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging;

— van de wet van 28 december 1989 tot aanvulling van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging;

— van de wet van 28 december 1989 tot wijziging van artikel 24 van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging;

— van de wet van 20 september 1998 tot wijziging van de wet van 20 juli 1971 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2000 — 626

[C — 99/00920]

15 DECEMBRE 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures et de dispositions légales modifiant cette loi

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures,

— de la loi du 4 juillet 1973 modifiant la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures,

— de la loi du 10 janvier 1980 modifiant l'article 6 de la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures,

— de la loi du 28 décembre 1989 complétant la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures,

— de la loi du 28 décembre 1989 modifiant l'article 24 de la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures,

— de la loi du 20 septembre 1998 modifiant la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 6 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures;

— de la loi du 4 juillet 1973 modifiant la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures;

— de la loi du 10 janvier 1980 modifiant l'article 6 de la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures;

— de la loi du 28 décembre 1989 complétant la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures;

— de la loi du 28 décembre 1989 modifiant l'article 24 de la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures;

— de la loi du 20 septembre 1998 modifiant la loi du 20 juillet 1971 sur les funérailles et sépultures.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Art. 32 - Es werden aufgehoben:

1. die noch geltenden Bestimmungen der Erklärung des Königs vom 10. März 1776 über die Beerdigungen,
2. die noch geltenden Bestimmungen des Edikts vom 26. Juni 1784 über die Beerdigungen,
3. das Dekret vom 23. Prairial des Jahres XII über die Begräbnisse,
4. das Kaiserliche Dekret vom 4. Thermidor des Jahres XIII betreffend die Ermächtigungen der Beamten des Zivilstandes für die Beerdigungen,
5. das Kaiserliche Dekret vom 18. Mai 1806 betreffend die Seelenmessen in den Kirchen und die Leichengeleite,
6. der Königliche Erlaß vom 30. April 1829 über die Einfriedung der Friedhöfe,
7. der Königliche Erlaß vom 19. Juni 1829 zur Einführung verschiedener Maßnahmen in bezug auf die Einfriedungsmauern der Friedhöfe als Ergänzung zum Erlaß vom 30. April 1829,
8. der Königliche Erlaß vom 30. Juli 1880 über die Verwendung abgeschaffter Friedhöfe,
9. das Gesetz vom 21. März 1932 über die Zulassung der Einäscherung von Leichnamen.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Juli 1971

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
L. HARMEGNIES

Der Minister der Justiz
A. VRANCKX

Der Minister der Volksgesundheit
L. NAMECHE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
A. VRANCKX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Annexe 2 - Bijlage 2

MINISTERIUM DES INNERN

4. JULI 1973 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 20. Juli 1971 über die Bestattungen und Grabstätten

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Artikel 7 des Gesetzes vom 20. Juli 1971 über die Bestattungen und Grabstätten wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Ein neuer Zeitraum von gleicher Dauer beginnt jedoch von Rechts wegen ab dem Datum der letzten Beisetzung in einer Konzession.»

Art. 2 - Artikel 9 Absatz 2 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Der erste Erneuerungsantrag muß eingereicht werden:

a) vor dem 31. Dezember 1975, wenn die Konzession mindestens fünfzig Jahre vor diesem Datum erteilt worden ist,

b) innerhalb einer zweijährigen Frist ab Ablauf des fünfzigsten Jahres der Konzession in den anderen Fällen.»

Art. 3 - Artikel 9 desselben Gesetzes wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Die Ermittlung der Interessehabenden beschränkt sich auf die Übermittlung einer Mitteilung an die letzte Adresse, die der Gemeinde, die die Konzession erteilt hat, bekannt ist.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Juli 1973

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
E. CLOSE

Gesehen und mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
H. VANDERPOORTEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Annexe 3 - Bijlage 3

MINISTERIUM DES INNERN

10. JANUAR 1980 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 6 des Gesetzes vom 20. Juli 1971 über die Bestattungen und Grabstätten

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Einziger Artikel - Artikel 6 Absatz 3 des Gesetzes vom 20. Juli 1971 über die Bestattungen und Grabstätten wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Ein und dieselbe Konzession darf nur für den Antragsteller, seinen Ehepartner, seine Verwandten oder Verschwägerten, Mitglieder einer oder mehrerer Glaubensgemeinschaften und Personen, die alle diesbezüglich ihren Willen bei der Gemeindebehörde äußern, als Grabstätte dienen.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 10. Januar 1980

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
G. GRAMME

Gesehen und mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
R. VAN ELSLANDE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE